



# Guillem Guitart Ferrer

Traducteur Technique EN, FR, JP>ES, CA

(+34) 627733664

guillem.guitart.ferrer@gmail.com

C/ Esperança 38, at. 1<sup>a</sup>. 08017  
Barcelona, Espagne.



Passionné de la technologie et des automobiles je me spécialise en ces secteurs, entre d'autres, de la traduction technique.

## Spécialisation :

- Electronique grand public
- Automobiles
- Ingénierie
- Localisation
- Jeux vidéo
- Application
- Web
- Sous-titrage

## Autres secteurs d'intérêt :

- Médecine
- Sciences
- Physique
- Chimie
- Biologie

## Langues :

<b>Espagnol</b>	Maternelle
<b>Catalan</b>	Maternelle
<b>Français</b>	Bilingue
<b>Anglais</b>	Bilingue
<b>Japonais</b>	Courant

## Autres :

- Membre n° 1120 de l'Association de Traducteurs et interprètes Catalans (APTIC)
- Profile de Proz.com : <http://www.proz.com/translator/1474625>

## Compétences :

- Windows et MacOS niveau avancé
- Paquet Office
- Connaissances de Trados, Wordfast et Déjà Vu
- Usager de OmegaT
- Connaissances de Subtitle Workshop
- Permit de conduire A, B et btp

## Expérience professionnelle

### Traducteur

**Freelance** 04/2016 – présent

Traducteur technique de l'anglais, le français et le japonais à l'espagnol et le catalan.

### Correcteur

**Conyac** 04/2016 – présent

En charge d'évaluer les tests de traduction de l'anglais à l'espagnol des utilisateurs du portail de traduction Conyac.

### Leader de projet de traduction

**Conyac** 02/2016 – 04/2016

En charge de réviser la qualité des traductions proposées par les traducteurs et de les contacter pour assurer qu'ils finissent leur travail dans le temps spécifié. Je devais, aussi, répondre toutes les questions des traducteurs sur le projet.

### Spécialiste service clients

**SELLBYTEL** 11/2012 – 09/2015

En tant que conseiller technique par email je devais aider les clients avec des problèmes avec nos services. J'ai été promu jusqu'à la position de « Quality Specialist » où je devais réviser le travail de mes collègues pour assurer qu'il répondait aux critères de qualité désirés par notre entreprise.

### Professeur de français

**GEXTION** 03/2012 – 07/2012

Professeur de français pour des employés d'hôtel. L'objectif de ces cours était de permettre à ces employés de communiquer, même si de façon très basique, avec les clients francophones.

### Traducteur indépendant

**ACCIONA AGUA, CREA** 11/2009 – 11/2012

Traducteur indépendant de l'anglais et le français à l'espagnol et le catalan. J'ai traduit environ 100.000 mots dans le domaine de l'ingénierie et l'innovation.

## Formation

### Licencié en traduction et interprétation

**UAB** 06/2011

Études de traduction et interprétation du français, anglais et japonais au catalan et espagnol. J'étais spécialement intéressé par la traduction technique et l'interprétation.

### Primaire, secondaire et terminal

**Lycée français de Barcelone** 06/2003

Études dans un environnement francophone. Tous les cours étaient donnés en français et en suivant la méthodologie française. J'ai obtenu le Baccalauréat et la *selectividad* espagnole.

## Études Complémentaires

### Cours intensif de japonais

**ARC Academy** 10/2015 – 07/2016

Cours intensif de japonais dans l'école ARC Academy de Tokyo (Shibuya). On recevait des cours de langue mais aussi de cours préparatoires pour travailler au Japon : comportement, langage spécifique, etc.

### Programme de talents

**SELLBYTEL** 01/2014 – 07/2014

Cours de formation de superviseurs. À la fin du cours j'ai reçu un diplôme officiel.

### Cours intensif de japonais

**ARC Academy** 04/2008 – 05/2008

Cours intensif de deux mois dans l'école ARC Academy de Tokyo (Ikebukuro).

### Japonais

**Escola Oficial d'Idiomes** 10/2003 – 06/2009

Étude de la langue japonaise. J'ai passé le niveau N2 et je suis entrain de me préparer pour passer le niveau N1.